

Second
AMERICAN CONCERT TOUR

OF THE WORLD FAMOUS

DRESDEN BOYS' CHOIR
Dresdner Kreuzchor

Conductor:
PROF. RUDOLPH MAUERSBERGER

CHICAGO CONCERT
ORCHESTRA HALL
Friday Evening, November 4, 1938
At 8:30

CONCERT PROGRAM

PART I

- 1. The Star-Spangled Banner
2. Singet dem Herrn ein neues Lied . . . Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Wie sich ein Vat'r erbarmet
Ueb'r seine jungen Kindelein,
So tut der Herr uns allen.

Doppelchor: Taten,
Lobet ihn in seiner grossen Herrlichkeit!
(Psaln 150, 2)

Sing a new song to God; the holy soldiers shall praise Him. Israel rejoices in its Creator.
The Children of Zion rejoice in their King; they shall praise His name with dances, with drums and harps will they play to Him.

Praise God's holy deeds, praise Him in all His glory.
All that which has life praise the Lord above.

- 3. Ave Maria . . . Anton Bruckner (1824-1896)

a) Locus iste
Locus iste a Deo factus est inaeestimabile, sacramentum, irreprehensibile est.
b) Ave Maria
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus. Amen.
c) Os justi
Os justum meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur iudicium.
Lex Dei ejus in corde ipsius et non supplantabuntur gressus ejus Alleluja.

- 4. Der Glaube lebt . . . Richard Wagner (1813-1883)
Der Glaube lebt,
die Taube schwebt,
des Heilands holder Bote:
Selig im Glauben und Liebe.

Belief lives on; the dove of Peace, messenger of God, still soars on high. The wine that flows for you is plentiful. Take of the bread of Life, holy in belief and love.

- 5. Christus, der Sohn Gottes . . . Günter Raphael (geb. 1903)
Und alsobald trieb Jesus seine Jünger, dass sie in das Schiff eintraten und vor ihm herüberfahren, bis er das Volk von sich liesse. Und als er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, dass er betete. Und am Abend war er allein dasselbst. Und das Schiff war schon mitten auf dem Meere und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider. Aber in der vierten Natchwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meere gehen, erschrakten sie und sprachen: Es ist ein Gespenst, und schriehen vor Furcht. Aber alsobald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, ich bin es, fürchtet euch nicht! Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, bist du es, so heiss mich zu dir kommen auf dem Wasser. Und er sprach: Komm her. Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser. Und er sprach: dass er zu Jesu käme. Er sahe aber einen starken Wind. Da erschrak er und hub an zu sinken und schrie und sprach: Herr, hilf mir! Jesus aber reckete bald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O, du Kleingläubiger, warum zweifelst du? Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich. Die aber im Schiffe waren, kamen und fieleen vor ihm nieder und anbeteten. Du bist wirklich Gottes Sohn. Amen! (Matth. 14, V. 22-33)

CONCERT PROGRAM—Continued

And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray; and when the evening was come, he was there alone. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. And Peter answered him and said: Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. But when he saw the wind boisterous, he was afraid, and beginning to sink, he cried, saying: Lord, save me. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him: O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? And when they were come into the ship, the wind ceased. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying: Of a truth thou art the Son of God.

- 6. Musikanten, die ihr froh uns singet . . . Hubert Waelrant (um 1517-1595)

Musikanten, die ihr froh uns singt
und tirilliert und jubilliert nach Noten,
o sorg't, dass euer Sang auch lieblich klingt,
dem Sinn gemäss, wie er im Lied Geboten.
Ein Beispiel nehmt am Vöglein in den Zweigen,
das sich erfreut an seinem schlichten Sang;
mit offenem Ohr stets achtet auf den Klang!
Im andern Fall ich Schweigen euch empfehle.
Doch bitt' ich sehr euch: sorget nur allzeit,
dass nie ihr singt, wenn trocken eure Kehle.

You musicians, who sing us joyous songs, see to it that your song is always interpreted in its true meaning. Take a lesson from the birds in the trees, with heedful ear always listen to their simple song. Otherwise, forever keep your silence, and above all never sing with parched throat.

- 7a. Herzlieb, zu dir allein . . . Hans Leo Hasler (1564-1612)

Herzlieb, zu dir allein
steht Tag und Nacht mein Sinn;
dein rotes Mündelein
nimmt mir all's Trauern hin.
Thine alone I think all day and night.
Thy lips so red take all my cares away.

- 7b. Tanzen und Springen . . . Hans Leo Hasler (1564-1612)

Tanzen und Springen,
Singen und Klingen, fa la la!
Lauten und Geigen
soll'n auch nicht schweigen,
zu musizieren und jubilieren,
steht mir all mein Sinn. Fa la la!
My heart is filled with gladness at the thought of dancing and singing. There are beautiful maidens in the green meadows. My heart rejoices at the thought of walks and talks with them. I love them even more than gold and silver.

- 8. Echohied . . . Orlando di Lasso (1530-1594)

O la, o che bon' echo!
Pipjamoci, piacere!
Ha, ha, ha.
Ridiamo tutti,
O bon compagno!
Che voi tu?
Vorrìa che tu cantassi una canzona.
Perchè? Perchè si?
Perchè no?
Perchè non vogllo.

INTERMISSION

PART II

- 9. Im Abendrot . . . Franz Schubert (1797-1828)

O wie schön ist deine Welt, Vater,
wenn sie golden strahlet,
wenn dein Glanz herniederfällt,
und den Staub mit Schimmer malet,
wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
in mein stilles Fenster sinkt.
Oh, how beautiful is Thy world. Father, when the earth reflects the golden glow of sunset, when the red rays of the clouds sink into my silent windows! Could I complain, could I hesitate or doubt in Thee? No, in my heart I shall carry Thy Heaven here on earth, and this heart of mine, before it breaks, will still drink deeply of life and light.

- 10. Die Hochzeit im Walde . . . Robert Schumann (1810-1856)

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang.
Ich hörte die Vögel schlagen.
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
das war ein lustiges Jagen.
Der Bräutigam küsste die blasse Braut;
die Mutter sprach leis: "Nicht klagen!"
Fort schmettert das Horn durch die Schluchten laut,
es war ein lustiges Jagen.

CONCERT PROGRAM—Continued

Und eh ichs gedacht, war alles verhallt;
die Nacht bedeckt die Runde;
nur von den Bergen noch rauschet der Wald,
und mich schauert im Herzensgrunde.

A wedding procession came down the hill. I heard the joyous song of birds. Many riders sped past, the bugles rang; it was a merry chase. The bridegroom kissed the pallid bride; her mother spoke softly, "Do not complain!" The horn resounded through the valley; it was a merry chase. And before I realized what had occurred, the night surrounded me. There was a rustling in the woods and from the far-off hills. I shudder in my heart.

11. Drei Gesänge für Knabenchor Robert Schumann (1810-1856)

a) Die Kapelle

b) In Meeres Mitten

In Meeres Mitten ist ein off'ner Laden, und eine junge Kaufmannsrau darin, die feil hat golden Band und Seidenfaden.
In Meeres Mitten ist ein Ball von Golde; es stellet drum der Türke mit dem Christen. Wem wird zuletzt der edle Schatz zum Solde?
In Meeres Mitt' ist ein Altar erhoben, mit Ronsekränzen kommen alle Frauen; o bittet ihn für mich, Jesus den Knaben.

At the bottom of the ocean is a store. A young woman is there, selling ribbons of gold and silken thread. At the bottom of the ocean is a ball of gold. The Turks and Christians are fighting for it. Who will be the last to win this noble treasure? At the bottom of the ocean is an altar. To it many women come with rosaries. Oh, pray to the Christ Child for me!

c) Unter den roten Blumen

Unter den roten Blumen schlummere, lieb Vögelein!

Hast uns so schön gesungen, haben dich so sehr geliebt!

Kehlchen hat ausgeklungen, ach, wie uns das so sehr betrübt.

Aber heute mit Zeitlosen haben wir dich zugedeckt.

Unter den roten Blumen schlummere, lieb Vögelein.

Dear little bird, slumber under the red flowers! Under the red flowers we sadly bury you. You sang so sweetly to us, we loved you so dearly. Your little throat is silent now, how sad we are! While you still were singing, the roses awakened the budding May, but today we covered you with Eternity. Slumber peacefully under the flowers, dear little bird!

12. Fahr wohl, o Vöglein Johannes Brahms (1833-1897)

Fahr wohl, o Vöglein, das nun wandern soll;
der Sommer fährt von hinnen, du willst mit mir entrinnen;
Fahr wohl, o Vöglein, das nun wandern soll,
dich hat rot angestrahlet, der Herbst den Tod gemalet;
Fahr wohl!

Fahr wohl, all Liebes, das nun scheiden soll!

Und ob es so geschehe, dass ich nicht mehr dich sehe:
Fahr wohl!

Fly safely, little bird, who now must wander. You must leave now that summer has flown. You must escape with me. Fly safely, leaves, which now must fall. Autumn has painted upon you the flaming colors of death. Fly safely home, all lovely things, which now must leave. And if it should come to pass that I may see you no more, fly safely!

13. Es ritten drei Reiter

Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus, ade!

Feinsliebchen schaute zum Fenster heraus, ade!

Und wenn es denn soll geschieden sein, so reich mir dein goldenes Ringlein!

Ade, ade! Scheiden und Meiden tut weh.

Und der uns scheidet, das ist der Tod, ade!

Er scheidet so manches Mündlein rot, ade!

Er scheidet so manchen Mann vom Weib, die konnten sich machen viel Zeitvertreib,

Ade, ade! Scheiden und Meiden tut weh.

Er scheidet das Kindlein in der Wieg'n, ade!

Wann werd ich mein schwarzbraunes Mädel noch krieg'n? ade!

Und ists nicht morgen, ach wär es doch heut!

Es macht uns allbeiden gar grosse Freud!

Ade, ade! Scheiden und Meiden tut weh.

Three horsemen rode through the gate, alas! A fine young maid looks upon one from her window. "And if we must part, give me your golden ringlets." Parting is painful. He who separates us is Death. He parts many a red little mouth, alas, and many a man and maid, who could give to each other such joy. Death takes the child from the cradle, alas!

"When shall I have a little child? Since it cannot be tomorrow, why can't it be today? It would bring such joy to us both!"

14. Der Wachtelschlag

Horch, wie schallts dorten so lieblich hervor!

"Fürchte Gott!" ruft mir die Wachtel ins Ohr.

Sitzend im Grünen, von Halmen umhüllt, mahnt sie den Horcher am Sattengefeld:

"Liebe Gott! Er ist so gütig und mild!"

Wieder bedeutet ihr hüpfender Schlag:

"Lobe Gott!" der dich zu lohnem vermag!

Siehst du die herrlichen Früchte im Feld,

Sieh' sie mit Rührung, Bewohner der Welt.

"Danke Gott, der dich ernährt und erhat!"

CONCERT PROGRAM—Continued

Schreckt dich im Wetter der Herr der Natur:
"Bitte Gott!" und er verschonet die Flur.
Machen die künftigen Tage dich bang,
Tröste dich wieder der Wachtelgesang!
"Traue Gott! deutet ihr lieblicher Klang."

Listen, how sweetly the music rings out! "Fear God!" the quail calls into my ear. He rests in the green, surrounded by grasses and warns the listener at the edge of the orchard. "Love God, He is so good and kind!" Once more his rhythmic song proclaims: "Fear God, who will reward you!" Behold the wonderful fruits in the fields; look upon them with emotion, inhabitant of this world! "Give thanks to God, who supports you and keeps you!" If the Lord of Nature terrifies you in storms, "Pray to God!" and He will spare your fields. If the coming days should fill you with fear, comfort yourself once more with the quail's song. "Trust in God!" its lovely notes are saying.

15. Auf einem Baum ein Kuckuck sass

Auf einem Baum ein Kuckuck sass

Sim sala sim bam basala dusala dim

Auf einem Baum ein Kuckuck sass.

Da kam ein junger Jägers —

Sim sala sim bam basala dusala dim

Da ward der arme Kuckuck wieder lebendig.

On a tree sat a cuckoo, when a young hunter came along. The hunter shot the poor cuckoo. A year passed; cuckoo lived once more.

16. Nun leb wohl, du kleine Gasse

Nun leb wohl, du kleine Gasse,

nun ade, du stilles Dach!

Vater, Mutter, sahn mir traurig

und die Liebste sah mir nach.

Farewell, little street, you silent roof!

Father, Mother, and my beloved sadly saw me leaving. Here, in this distant land, how I still long for my Fatherland! The people here are gay and singing, and yet to me the music has a discordant sound.

17. Jetzt gang i ans Brünnel

Jetzt gang i ans Brünnel, trink aber net,

do such i mein herztausige Schatz, findn aber net.

Do lass i meine Aeugelein um und um gehn,

do siehn i mein herztausige Schatz bei m' en andre stehn.

Jetzt leg i mi nieder aufs Heu und aufs Stroh,

do falle drei Röselein mir in den Schoß.

Und diese drel Röselein sind blutig rot,

jetzt weiss i nit, lebt mein Schatz, oder ist er tot.

Now I am going to the brook, but not for water. There I shall look for my love, but I see her not. I cast my eyes around and I see my love with another man. Now I lie down upon the hay, and three roses fall into my lap. These three roses are red as blood; now I know not whether my love lives or is dead.

18. Als einst im Maien

Als einst im Maien die Nachtigal schlug, lang ist's her, lang ist's her.

Purpurne Röselein der Dornenbusch trug, lang ist's her.

Amsel im Walde wo's still grün und traut,

heimlich ihr Nestlein aus Halmen sich baut,

lockend den Wanderer mit lieblichem Laut, lang ist es her.

Als ich noch ruhte in Mütterleins Arm, lang ist's her,

Sicher geborgen so innig und warm, lang ist's her.

Wo ich mit Englein noch spielte im Traum,

Mütterlein wiegte das Bettlein von Flaum,

Kannte das Leben nicht, Zeit nicht, noch Raum, lang ist es her.

Frühling, o Frühling, du goldene Zeit, lang ist's her.

Kindheit, o Kindheit, du Traum ohne Leid, lang ist's her.

Warum vergeht ihr so flüchtig und schnell,

war doch so wonnig, so sonnig und hell,

wehmutsvoll klagt einst ein trüber Gesell, lang ist es her.

It is a long time since the nightingale sang in May, long since the thorny bush carried red roses. It is long since the blackbird secretly built his nest in the green and loved woods. He called to the wanderer with his sweet music. It is long since I rested in Mother's arms, safely carried, so comfortable and warm. It is long since I played with angels in dreams, when Mother rocked my bed of down. I knew not then of life, neither of time nor space. It is long since my golden spring and carefree childhood. Why do you pass so quickly? I had so little of you, so happy and bright. It is long since melancholy disturbed a troubled soul.

19. Ein Jäger aus Kurpfalz

Ein Jäger aus Kurpfalz, der reitet durch den grünen Wald,

Er schiesst sein Wild daher, gleich wie es ihm gefällt.

Trara, trara, gar lustig ist die Jägerlei alhier auf grüner Heid.

Auf, sattelt mir mein Pferd und legt darauf den Mantelsack!

Trara, trara, gar lustig ist die Jägerlei alhier auf grüner Heid.

Jetzt reit ich nicht mehr heim, bis dass der Kuckuck "kuckuck" schreit.

Er schreit die ganze Nacht alhier auf grüner Heid.

Trara, trara, gar lustig ist die Jägerlei alhier auf grüner Heid.

A hunter from Kurpfalz is riding through the forest green. He shoots his game as he pleases. What fun it is to hunt around here in the fields of green heather! Come, saddle my horse and get my belongings, for I shall ride abroad as the hunter from Kurpfalz. Now I shall ride home no more until the cuckoo cries. He cries all night here in the green

